



**YILDIZ TEKNİK
ÜNİVERSİTESİ**
İstanbul, Türkiye Cumhuriyeti

ve

**THE REGENTS OF THE
UNIVERSITY OF NEW
MEXICO**
Albuquerque, NM, USA

**ARASINDA İMZALANAN
ULUSLARARASI EĞİTİMSSEL
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Türkiye ve Amerika Birleşik Devletleri arasında var olan kültürel ve eğitimsel işbirliğini daha ileriye götürmek amacıyla the Regents of the University of New Mexico (UNM) ve Yıldız Teknik Üniversitesi (YTÜ) aşağıdaki eğitimsel ve bilimsel işbirliği protokolü üzerinde mutabakata varmışlardır.

Her iki üniversite karşılıklı olarak ilgilendikleri alanların eğitim ve araştırma konularında işbirliği yapmaya gayret edecektir. Her iki üniversite, imkânlar elverdiği ölçüde, öğretim elemanları, bölümler, araştırma enstitüleri ve öğrenciler arasında doğrudan temas ve işbirliğini teşvik edecektir.

Robert F. ...



**PROTOCOL ON
INTERNATIONAL
EDUCATIONAL
COOPERATION**

between

**YILDIZ TEKNİK
ÜNİVERSİTESİ**
Istanbul, Republic of Turkey

and

**THE REGENTS OF THE
UNIVERSITY OF NEW
MEXICO**
Albuquerque, NM, USA

In order to promote further the existing cultural and educational cooperation between Turkey and the United States of America, the Regents of the University of New Mexico (UNM) and Yıldız Technical University (YTU) join in the following protocol on educational and scientific cooperation.

The two universities will endeavor to cooperate in education and research in areas of mutual interest. To the extent feasible, both universities will encourage direct contact and cooperation between faculty members, departments, research institutions and students.

Robert F. ...

I. İŞBİRLİĞİ ALANLARI

İki üniversite arasındaki özel işbirliği (sadece bunlarla sınırlı olmadan) aşağıdaki alanları kapsayabilir:

1. Öğretim elemanı değişimi;
2. Ortak araştırma faaliyetleri, dersler ve e-öğrenme yoluyla verilen dersler;
3. Seminerlere ve akademik toplantılara katılma;
4. Yayınlanan akademik materyallerin ve diğer bilgi kaynaklarının değişimi;
5. Özel kısa dönemli akademik programlar.

II. ÖĞRETİM ELEMANI DEĞİŞİMİ

1. Değişim programındaki öğretim elemanları ve araştırmacıların seyahat ve geçim masrafları ev sahibi kurum tarafından karşılanmamakla birlikte, ek mali desteğe ihtiyaç olması halinde, bu durum ev sahibi kurum tarafınca bireysel düzeyde değerlendirilecektir.
2. Ev sahibi kurum, değişim programındaki öğretim elemanları ve araştırmacılara ofis alanı sağlayacak ve kütüphanelere ve diğer tesislere giriş imkânı verecektir.
3. Başka şekilde mutabık kalınmamışsa, bütün değişimler mütakabiliyet esasına göre olacaktır.
4. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri normalde bir veya iki yarıyıllık kapsayacaktır. Karşılıklı mutabakata tabi olarak daha kısa veya uzun süreli ziyaretler de mümkündür.

I. AREAS OF COOPERATION

Specific areas of cooperation between the two universities may include, but are not limited to, the following:

1. Exchange of faculty;
2. Joint research activities, lectures and lectures via-e-learning;
3. Participation in seminars and academic meetings;
4. Exchange of published academic materials and other information;
5. Special short-term academic programs.

II. EXCHANGE OF FACULTY

1. Although travel expenses and living costs of exchange faculty and research scholars are not compensated by the host institution, in case additional financial support is needed it will be evaluated on an individual basis.
2. The host institution shall provide office space and give access to libraries and other facilities to exchange faculty and research scholars.
3. Unless otherwise agreed upon, all exchanges are on the basis of reciprocity.
4. Faculty/scholar exchanges will normally be for the duration of one or two semesters. Shorter or longer stays are possible, subject to mutual agreement.



5. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri ev sahibi kurumun onayına tabidir.
 6. Değişim süresince, her akademisyen maaşını mensubu olduğu kurumdan alacak, özel projelerin finansmanı özel müzakereye tabi olacaktır.
 7. Ziyaretçi akademisyenler, ev sahibi kurumun ve/veya ev sahibi devletin kanun ve yönetmeliklerine uygun sağlık sigortasına sahip olmak zorundadır.
 8. Ders yükleri ile çalışma saatleri ve şartları, ön müzakere ve mutabakata bağlı olarak, ev sahibi kurumun yerleşik kural ve uygulamalarına uygun olmak zorundadır.
 9. UNM ve YTÜ arasındaki protokol, ev sahibi kurum yönetiminin ön onayına tabi olmak üzere, her iki kurumdaki elverişli herhangi bir akademik alanı kapsayabilir.
5. Faculty/Scholar exchanges remain subject to the approval of the host institution.
 6. Each professor remains on salary with the home institution during the exchange, and remuneration for special projects is subject to special negotiation.
 7. Visiting professor/scholars must carry medical health insurance in accordance with the rules and regulations of the host institution and/or the host government.
 8. Teaching course loads and working hours and conditions shall normally be in accordance with established rules and practices of the host institution, subject to prior negotiation and agreement.
 9. The Protocol between UNM and YTU may be in any appropriate academic field at either institution, subject to the prior approval of the administration of the host institution.



III. PROTOKOLU YENİLEME, SONA ERDİRME VE DEĞİŞTİRME

1. Bu işbirliği protokolü, her iki üniversitenin resmi temsilcisi tarafından iki nüsha olarak imzalanacak ve her taraf kendi nüshasını muhafaza edecektir.
2. Bu protokol ev sahibi kuruma hiçbir mali yükümlülük yüklemeyecektir.
3. İki kurum, her bir müracaatı, bu Protokolde yer alan değişim programlarının yürütülmesine dair maddeler çerçevesinde değerlendirecektir.
4. Bu protokolün geçerlilik süresi beş (5) yıldır. Ondan sonra, eğer taraflardan biri altı ay önceden protokolü sona erdirme niyetini bildirmez ise, protokol birer yıllık sürelerle yenilenmiş olur. Bu protokol, her iki kurumun yetkili temsilcileri tarafından imzalandığı andan itibaren yürürlüğe girecektir.
5. Protokolde yer almayan maddeler; her iki kurum tarafından, bu protokol feshedilmeksizin, tek tek belirlenip müzakere edilebilir. Bu protokol her iki tarafın yazılı karşılıklı rızasıyla değiştirilebilir.



III. RENEWAL, TERMINATION, AND AMENDMENT

1. This Protocol is to be authorized and signed by the official representative of both universities in two copies, and each party will retain one.
2. This Protocol will impose no financial obligation on the host institution.
3. The two institutions will evaluate each application in accordance with items pertaining to the implementation of the exchange programs based on this Protocol.
4. The period of validity of this Protocol is for five (5) years. Thereafter, it is renewed yearly, unless either side provides a six-month notice of intent to terminate. This Protocol will become effective at the time it is signed by the authorized representatives of both institutions.
5. Items not covered by the Protocol may be determined and negotiated separately by both institutions without abrogating this Protocol. This Protocol may be amended with the written consent of both parties.



IV. DİĞER HUSUSLAR

1. Bu protokolün hükümleri her iki tarafın yazılı onayı ve mevcut finansal durumlarının uygunluğu dikkate alınarak uygulanacaktır.
2. Bu Protokol tarafların birbirine karşı olan iyi niyetini ve anlayışını göstermektedir ve ileride hazırlanacak ve uygulanacak belirli proje ortaklıklarının temelini oluşturmaktadır.
3. Taraflar arasında bu protokolün maddelerinden herhangi birinin uygulanması ve yorumlanmasından doğan her türlü anlaşmazlık ve uyuşmazlık, karşılıklı fikir alış-verişi ve müzakereler yoluyla barışçıl bir şekilde çözülecektir.

Bu protokol Türkiye Cumhuriyeti'nin İstanbul şehrinde Türkçe ve İngilizce olmak üzere imzalanmıştır. İngilizce ve Türkçe versiyonları arasındaki herhangi bir uyuşmazlık durumunda İngilizce versiyonu dikkate alınacaktır. Her bir üniversite, bu Protokolün bir aslını muhafaza edecektir.



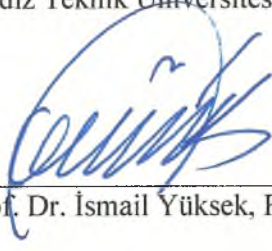
IV. MISCELLANEOUS

1. This Protocol shall be carried out subject to availability of funds and written approval of both parties.
2. This Protocol expresses the intentions and understandings of the parties, and shall form the basis of any specific project agreements to be drafted and executed in the future.
3. Any difference or disputes between the parties concerning the interpretation or implementation or application of any of the provisions of this Protocol shall be settled amicably through mutual consultation or negotiations.

This Protocol is signed in Turkish, and English, in the city of Istanbul, Republic of Turkey. Any conflict between the English version of this Protocol and the Turkish version will be resolved in favor of the English version. Each party holds one original signed Protocol.



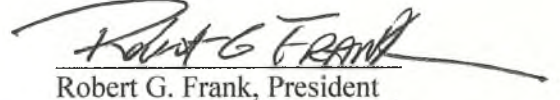
Yıldız Teknik Üniversitesi



Prof. Dr. İsmail Yüksek, Rektör

Tarih/Date

The Regents of the
University of New Mexico


Robert G. Frank, President
July 21, 2014
Date/Tarih